



# Kursplan

för kurs på avancerad nivå

**Översättning II**

**Translation II**

**15.0 Högskolepoäng**

**15.0 ECTS credits**

<b>Kurskod:</b>	TTA304
<b>Gäller från:</b>	VT 2009
<b>Fastställt:</b>	2008-12-09
<b>Institution</b>	Institutionen för svenska och flerspråkighet
<b>Ämne</b>	Översättningsvetenskap
<b>Fördjupning:</b>	A1F - Avancerad nivå, har kurs/er på avancerad nivå som förkunskapskrav

## Beslut

Denna kursplan är fastställd av styrelsen vid Tolk- och översättarinstitutet 2008-12-09.

## Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Kandidatexamen med kandidatkurs i det språk som är källspråk i masterprogrammet och 30hp i svenska samt kursen Översättning I, AN.

## Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
FASP	Fackspråk I	3
TERM	Terminologi I	3
ÖVII	Översättning II	9

## Kursens innehåll

Kursen består av tre delkurser:

Fackspråk, 3 hp

Terminologi 3 hp

Översättning II, 9 hp

## Förväntade studieresultat

Efter genomgången kurs ska studenten

-kunna översätta centrala typer av ekonomiska och juridiska facktexter med strategier anpassade till målgrupp, genre och syfte

-kunna redogöra för och diskutera de drag i översättningsprocessen som kräver särskilt uppmärksamhet vid översättning av ekonomiska och juridiska facktexter

-kunna analysera olika typer av ekonomiska och juridiska facktexter med avseende på struktur, funktion och stil

-känna till terminologilärens grunder och kunna redogöra för och diskutera principerna för lexikaliskt och terminologiskt arbete med ekonomiska och juridiska facktexter samt kunna söka och ta fram adekvat terminologi inom det ekonomiska och juridiska fackområdet.

## Undervisning

Undervisning sker i form av föreläsningar och seminarier. Deltagande i seminarierna är obligatoriskt.

## Kunskapskontroll och examination

- a. Kursen examineras dels löpande i form av muntliga och skriftliga gruppredovisningar och inlämningsuppgifter för varje delkurs, dels genom en skriftlig slutuppgift.
- b. Betygsättningen sker genom en sjugradig målrelaterad betygsskala  
A = Utmärkt  
B = Mycket bra  
C = Bra  
D = Tillfredställande  
E = Tillräckligt  
Fx = Otillräckligt  
F = Helt otillräckligt
- c. Kursens betygsriterier delas ut vid kursstart.
- d. För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E på samtliga prov.
- e. Vid underkännande gäller att studerande som fått betyget Fx eller F på prov har rätt att genomgå fyra ytterligare prov så länge kursen ges för att uppnå lägst betyget E. Med prov jämförs även andra obligatoriska kursdelar.
- f. Studerande som har fått betyget Fx eller F på prov två gånger av en och samma examinator har rätt att få en annan examinator utsedd för att bestämma betyg på provet, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutets styrelse.

### Övergångsbestämmelser

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligt ändrats har studenten rätt att en gång per termin under en treterminsperiod examineras enligt denna kursplan. Dock gäller fortfarande begränsningar enligt punkten kunskapskontroll och examination ovan. För överensstämmelser med det tidigare kurssystemet hänvisas till institutets studievägledare.

### Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

### Övrigt

Student som godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

### Kurslitteratur

- Ekerot, Lars-Johan. 2000. Klar komplexitet. Om språkform och begriplighet vid översättning av författningstexter. I: Melander, Björn (red.). Svenskan som EU-språk. (Ord och stil. Språkvårdssamfundets skrifter 30.) Uppsala: Hallgren & Fallgren, s. 46-76
- Gunnarsson, Britt-Louise (red.) 1987. Facktext. (Ord och stil. Språkvårdssamfundets skrifter 18.) Malmö: Liber (enligt anvisningar).
- Gunnarsson, Britt-Louise. 1996. Den europeiska skrivgemenskapen - finns den? Om textmönster i kontrastiv belysning. I: Gren-Eklund, Gunilla (red.). Att förstå Europa - mångfald och sammanhang. Humanistdagarna vid Uppsala universitet 1994. Uppsala universitet, s 225-237.
- Ingo, Rune. 2007. Konsten att översätta. Översättandets praktik och didaktik. Lund: Studentlitteratur (enligt anvisningar)
- Laurén, Christer. 1993. Fackspråk. Form, innehåll, funktion. Lund: Studentlitteratur (enligt anvisningar)
- Laurén, Christer & Nordman, Marianne. 1987. Från kunskapens frukt till Babels torn. En bok om fackspråk. Stockholm: Liber (enligt anvisningar) <http://www.uwasa.fi/kirjasto/ov/frukt/>
- Metoder och principer i terminologiarbetet. 1999. (Spri rapport 481.) Stockholm: Spri och TNC
- Molde, Bertil (red.). 1976. Fackspråk. (Skrifter utgivna av Svenska språknämnden 57.) Stockholm: Esselte studium (enligt anvisningar)
- Myndigheternas föreskrifter. Handbok i författningsskrivning. 1998. 4. rev. uppl. (Ds 1998:43.) Stockholm: Fritzes offentliga publikationer (enligt anvisningar). <http://www.regeringen.se/d22e2d1e.pdf>
- Språket i domar och beslut. 1987. 2. uppl. Stockholm: Allmänna förlaget
- Suonuuti, Heidi. 2004. Terminologiguiden. En introduktion till terminologiarbete i teori och praktik. Solna: Terminologisentrum (enligt anvisningar)

Det tillkommer litteratur med inriktning på det aktuella källspråket, enligt meddelande vid kursstart. Härutöver kan tillkomma ytterligare litteratur i artikelform enligt meddelande vid kursstart.